

"Mondragón, 13 de enero de 1898.

"Sñr. D. Resurrección M.^a de Azkue.

Mi respetable Sñr. y amigo:

Celebro que el **Acto para la Noche Buena** haya merecido figurar en las páginas de "Euskalzale". Tengo algunas otras poesías de la misma procedencia, esto es, de la biblioteca de Viguri; pero son tan malas que no me decido á enviárselas á V.

Le agradecería vivamente tuviese V. la bondad de enviar los números 51 y 52 del semanario á D. Miguel de Viguri, que reside actualmente en la ciudad de Palencia, calle de Barrionuevo n.º 3.

Igualmente estimaré disponga V. que por la admon. del propio semanario se me remitan los números 18, 19, 20, 43 y 49, que me faltan para completar la colección del primer año.

No habiendo venido por aquí nadie á recojer el importe de las suscripciones, enviaré en breve el de la mía por medio del carretero de esta Berecibar.

Agradezco sus benévolas frases y, en lo poco que puedo, espero dedicarle algún trabajito, en justa y debida correspondencia á su bondad de V. y al noble empeño con que trabaja en la causa euskara.

Cuenta V., pues, con su aft. servidor y amigo q. b. s. m.

Juan Carlos de Guerra.

P. D. En esta su casa se celebró el Gabon cantando los niños delante del Nacimiento los villancicos de D. Eusebio M.^a de Azkue".

A. I.

EL DICCIONARIO CASTELLANO-VASCO DEL P. AÑIBARRO

Se ha puesto ya a la venta el Diccionario Castellano-Vasco del P. Pedro Antonio de Añibarro (1748-1830), recientemente publicado por primera vez. Su título es: **Voces Bascongadas diferenciales de Bizcaya, Guipúzcoa y Navarra.**

Persuadido de la importancia que para el estudio del euskera tiene la publicación de las fuentes antiguas que aún yacen inéditas, hemos editado con la ayuda de la Caja de Ahorros Vizcaína este diccionario, cuyo original manuscrito se guarda en el archivo de los PP. Franciscanos de Zarauz. El impreso abarca 178 páginas de 215 x 155 mm. La edición se ha hecho respetando escrupulosamente el texto original, sin cambiar nada, ni aun la ortografía, a fin de que el lector pueda poseer la obra del P. Añibarro tal y como éste la hizo. Precede al diccionario una Introducción, que se hacía necesaria para situar la obra en su marco histórico y para dar los precisos datos sobre la vida y obras del autor, así como para enjuiciar los aciertos y fallos del diccionario que ahora por primera vez se edita.

El P. Añibarro era vizcaíno (de Villaro, en Arratia), y conocía muy bien su dialecto nativo. Habiendo vivido largos años en Zarauz y dedicándose a predicar misiones en toda la extensión del país vascongado de España, estuvo en situación privilegiada para conocer el vascuence peninsular en sus diversas variedades; y así en su diccionario suele indicar cuidadosamente qué voces son comunes a todo el país, y cuáles son privativas de Vizcaya, de Guipúzcoa o de Navarra.

En su Advertencia preliminar reconoce que su libro es fruto de sus correrías apostólicas, pues dice así: "Amigo Lector: noticiosos varios Clérigos y Religiosos que tan santamente se emplean en el bien de la Iglesia y salvación de las almas con su predicación, de que en varias correrías que con motivo de las Santas Misiones he hecho en todo el País Bascongado de Bizcaya, Guipúzcoa y Navarra, he tenido la curiosidad de apuntar las **boces diferenciales** que en cada una de ellas usan para que assi fuese más útil mi predicación, me han suplicado y asegurado que les haré un gran favor, si las doy a la prensa para su utilidad y alivio. Sea assi; y ay va, según lo tenía escrito para mi uso."

En el título señala también la finalidad práctica de la obra, al decir que ésta se ha compuesto **para el uso y alivio de Párrocos y Predicadores bascongados**.

En aquellas calendas, en que el estudio científico de la dialectología vasca estaba aún por nacer (recuérdese que el Príncipe Bonaparte no había pasado todavía por la geografía de nuestro país), las observaciones que el Padre Añibarro hace sobre las pruebas inequívocas de una unidad original que se descubre a través del fraccionamiento actual, son del más alto interés. Dice así: "Y según he observado, ha habido tiempo que no había diferencia de dialectos bascongados: y que se han variado insensiblemente, por no usar y continuar con las primitivas voces. **Enzun** oyr es general en Bizcaya y Navarra y no en el interior de Guipúzcoa: pero se conoce que en algún tiempo usaban de este verbo, pues se valen de él para explicar el oyr misa: **meza enzun: mecenzun**. Lo mismo digo de **Gura izan** querer; es común en Bizcaya; y en Guipúzcoa no se valen de **gura** sino de **nai**, a no ser para **lo-gura** querer dormir o estar somnolento; **atzcura**, querer o tener ganas de rascar, y otros semejantes. De **orria** hoja, para **tabacorria**, **libru-orria**; y en lo demás usan **ostoa ostroa**. **Irazarri**, **irazartu** despertar siendo tan común en Bizcaya y Navarra, es regular lo sería también en Guipúzcoa, que está en medio y centro de estas dos Naciones, pero no hacen uso de **irazarri**, sino de **eznatu**. Y lo mismo sucede con otras muchas voces."

Hay también sin duda en este diccionario voces de forja y otras muchas castellanas, que se dan por vascas por prejuicios etimológicos. Es evidente que el autor ha sufrido en esto la influencia del P. Larramendi. Pero la cantidad de voces tomadas directamente del pueblo es considerable.

A pesar de todos nuestros cuidados por reproducir íntegra y fielmente el original, hemos hallado en el impreso una omisión sensible, que queremos subsanar aquí. En el impreso se salta del vocablo **ramillete** al vocablo **rapacería**; en el original, en cambio, hay, entre estas dos voces, otros cuatro vocablos o artículos, que son los siguientes:

ramoso: c. adartsua.

rana: g. n. iguela, b. ugueraxua, ugarexoa, uguerassioa, ugarasua.

rancio, cosa rancia. En tocino:

rancio, antiguo, añejo: c. zarra, anchi, o achíñacoa.

Fr. Luis Villasante, O. F. M.

IMA

Azkie'ren Iztegia'k ez dakar Gipuzkoa'ko Aia deritzaion erri zabalean ain ezagun ta arronta dan itz errikoi au.

Aia-mugako errietako ballaretan ere erabiltzen da.

Toki orietan **ima**, aldapa-bideetan. zearka, ura alboetara joan dedin, egi-ten diran erretenai deitzen diote.

Batzuek, xede berarekin soroetan egiten diran erretenai ere berdin deitzen diote.

Beraz, **ima** itz onek erderaz, gutxi-gora-beera, esan nai du: "Sangrías que, para desagüe, se abren en los caminos y sembradíos".

Antonio Arrue.

EUSKALTZAIN BERRIAK

1962 urtean izendatuak:

R. P. Xabier Diharce.—Abbaye Notre Dame de Belloc.—URT (B. P.) (France).
Jean Haritschelhar.—Musée Basque.—BAYONNE (B. P.) (France).

1963 urtean izendatuak:

R. P. Lino Aquesolo.—Carmelo de Begonia.—BILBAO.

Eusebio Erquiaga.—García Rivero, 4, 3.º dcha.—BILBAO.

Alfonso Irigoyen.—B. Santiago, 21.—BILBAO.

Mr. l'abbé Pierre Larzabal.—Curé de Socoa.—CIBOURE (B. P.) (France).

José María Satrustegui, Pbro.—VALCARLOS (Navarra).